

**УДК 811.111**

**Муталиева Фатима Салмановна**  
**студент, Ингушский государственный университет**

**Россия, г.Магас**

**научный руководитель: Хашегульгова Жанна Ахметовна**

**канд.пед.наук, доц.**

**Ингушский государственный университет**

**Россия, г. Магас**

## **ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

**Аннотация.** *Процесс перевода - это не простая замена единиц одного языка единицами другого языка. Напротив, это сложный процесс, который включает в себя ряд трудностей, которые переводчик должен преодолеть. Одним из методов, помогающих переводчику, является трансформация.*

**Ключевые слова:** *перевод, особенности перевода, грамматические трансформации.*

**Abstract.** *The translation process is not just about replacing units of one language with units of another language. On the contrary, it is a complex process that involves a number of difficulties that the translator must overcome. One of the methods that helps the translator is transformation.*

**Keywords:** *interpretation, interpretation's features, grammatical transformations.*

Язык, как известно, является важнейшим средством человеческого общения, с помощью которого люди обмениваются мыслями и достигают взаимопонимания. Люди общаются с помощью языка двумя способами: устно и письменно.

Если люди говорят на одном языке, общение происходит непосредственно, но когда люди говорят на разных языках, прямое общение становится невозможным.

В этом случае на помощь приходит перевод, который многие исследователи определяют как передачу посредством одного языка мыслей, выраженных на другом языке.

Таким образом, перевод является важным вспомогательным средством, обеспечивающим выполнение коммуникативной функции в тех случаях, когда люди выражают свои мысли на разных языках. Перевод играет важную роль в обмене мыслями между различными народами и служит распространению сокровищ мировой культуры.

Первооткрывателями были сами переводчики, которые хотели обобщить свой опыт и опыт своих коллег. Объяснение методов преобразования было сделано самыми важными переводчиками всех времен.

Однако их идеи не отвечают современным требованиям науки и не складываются в последовательные теоретические знания. Несмотря на это, многие их идеи сегодня представляют несомненный интерес.

Основной задачей переводчика является адекватность перевода исходного текста. Адекватный перевод должен соответствовать оригинальному тексту и языковым стандартам того языка, на который он должен быть переведен. Для удовлетворения этих требований нельзя использовать только аналоги языка перевода, потому что часто таких аналогов нет.[2]

Ключевой центральный момент в работе переводчика над исходным текстом и редактора над текстом перевода - осуществление и корректировка многочисленных и качественно разнообразных переводческих преобразований с тем, чтобы перевод максимально точно передавал информацию, содержащуюся в исходном тексте, в строгом соответствии с нормами языка перевода.

Сегодня важнейшими задачами науки перевода являются многоуровневое изучение переводческих трансформаций, классификация и определение способов их использования.

Одними из самых распространенных являются грамматические трансформации.[1]

Грамматические преобразования - это необходимые методы перевода при грамматических различиях между исходным языком и переводом. К ним относятся:

- замены,
- компенсация перевода,
- перестановки,
- изменение типа предложений во время перевода.

1. Замена форм слова. Эта методика была разработана в результате того, что и в русском, и в английском языках существуют существительные, которые имеют только одну форму числа, единственного или множественного числа, и не совпадают. Например:

- money - деньги;
- ink - чернила;
- struggles - борьба;
- outskirts – окраина.

Очень распространенным типом грамматической замены в процессе перевода является замена части речи. Для англо-русских переводов наиболее характерными заменами существительного являются глагол и прилагательное с существительным.

В английском языке названия фигур (обычно с суффиксом - er) широко используются не только для обозначения лиц определенной профессии (ср. русские имена писателя, художника, певца, танцора и др.), но и чтобы характеризовать действия "непрофессионалов". Значения таких существительных регулярно переводятся с помощью русских глаголов:

She had a good run. - Она хорошо бегает.

Как видно из примеров, замена существительного на глагол часто сопровождается заменой прилагательного на наречие. Глагольные существительные других типов часто заменяются глаголами:

We expect an agreement to be reached by Monday. - Мы ждем, что к понедельнику будет достигнуто соглашение.

Английские прилагательные, заменяемые русскими существительными, чаще всего образуются от географических названий:

India's economic recovery was followed by a prolonged crisis. - За экономическим подъемом Индии последовал затяжной кризис.

## 2. Переводческие компенсации

Добавления.

Довольно часто добавление новых слов к переводу неизбежно. Это может быть вызвано грамматическими и лексическими причинами.

Грамматические причины включают различие в системе времен английского и русского языков, введение союзов, тем, когда и когда выражать обстоятельственные связи между явлениями и т. д.

Например:

He just finished this job.

Он только что закончил эту работу.

Лексические причины:

- наличие в составе некоторых слов аффиксов, требующих использования дополнительных слов для передачи значения этих аффиксов при переводе на русский язык.

- формальное отсутствие выражения в оригинале информации, якобы известной читателю, а также наличие в оригинале намеренных пропусков определенных смысловых единиц, делает необходимым уточнение смысла перевода.[2]

Еще один интересный вид трансформации – это опущения.

Опущения являются одним из способов выполнения сжатия текста, что характерно для современного научно-технического языка.

В техническом переводе прием опущения применяется при замене парных синонимов одним термином, а также при исключении элементов фразы, смысл которых раскрывается контекстом перевода, то есть при исключении из перевода избыточной информации.

Например:

The rig provides lowering and lifting of the rods.

Буровая вышка обеспечивает опускание и подъём штанг.

Целостное преобразование.

Использование этого приема в переводе позволяет передать смысл посредством соответствий, которые существенно отличаются от переведенных элементов фразы. Например:

To make a part, it is necessary to make a billet, process it on a metal cutting machine and subject it to thermo-or thermochemical treatment, if necessary.

Чтобы быстро изготовить, необходимо изготовить заготовку, обработать на станках токарный станок и при необходимости поставить термо - или термохимическую обработку.

### 3. Перестановки

Техника заключается в изменении порядка слов во время перевода. Причиной перестановок при переводе может быть:

- а) несоответствие порядка слов в языках;
- б) различия в выразительных средствах;
- в) место прилагательного по отношению к определенному имени существительному.

Например:

The interest in integrated circuits is caused by the fact that with a decrease in the size of the components and the length of the interconnections, the size of the parasitic capacitances decreases.

Интерес к интегральным схемам вызван тем, что при снижении стоимости составляющих элементов и длине взаимосвязи уменьшается стоимость паразитарных элементов.

Как правило, преобразования различного типа выполняются одновременно, то есть объединяются между собой. Именно этот сложный характер переводческих трансформаций делает перевод (а также его редакционную коррекцию) настолько сложным и ответственным.

Важнейшей задачей переводчика является достижение семантической эквивалентности между исходным и переведенным текстом. Для достижения этой цели необходимы различные преобразования перевода и на уровне компонентной эквивалентности преобразования, которые влияют на грамматическую структуру выражения.

Причина грамматических преобразований заключается в том, что каждый язык имеет свою уникальную структуру, и переводчик должен учитывать это. Именно различия в структурах языков происхождения и перевода заставляют переводчика использовать разные преобразования, которые называют трансформациями.

### **Список использованной литературы**

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода). М.: Международные отношения, 2016. 240 с.
2. Смирницкий А.И. Морфология английского языка. М., 2019. 440 с.
3. Соломатина С.Ю. Формирование навыков достижения коннотативной эквивалентности в процессе обучения будущих переводчиков (на материале английских эссе) // Вестник Ижевского государственного технического университета имени М.Т. Калашникова. № 3 (67). Ижевск: Изд-во ИжГТУ, 2015. С. 123-125.